



# 等你捉到我先啦

dang<sup>2</sup> neis zuk<sup>1</sup> dou<sup>2</sup> ngo<sup>5</sup> sin<sup>1</sup> laa<sup>1</sup>

作者: Nicola Rijsdijk

粵文作者: Gaaupper

圖畫: Karen Lilje Lilje

錄音: Michelle

音樂: Silent Partner



|                        |                                                                                                                                                                            |                                           |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 「大 家 好 啊！ 我 係 二 筒。 佢 係 | daai <sub>6</sub> gaa <sup>1</sup> hou <sup>2</sup> aa <sup>3</sup> ngo <sup>5</sup> hai <sub>6</sub> ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub> keoi <sup>5</sup> hai <sub>6</sub> | hi everyone (particle) I am Cookies he is |
| 我 嘅 主 人， 叫 三 萬。        | ngo <sup>5</sup> ge <sup>3</sup> zyu <sup>2</sup> jan <sub>4</sub> giu <sup>3</sup> Saam <sup>1</sup> Maan <sub>6</sub>                                                    | my master call Treeman                    |

|                   |                   |                  |                  |                  |                  |                   |                   |                   |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| 佢                 | 成                 | 日                | 都                | 叫                | 我                | 同                 | 佢                 | 玩，                |
| keoi <sup>5</sup> | seng <sup>4</sup> | jat <sup>6</sup> | dou <sup>1</sup> | giu <sup>3</sup> | ngo <sup>5</sup> | tung <sup>4</sup> | keoi <sup>5</sup> | waan <sup>2</sup> |
| he                | always            |                  | also             | call             | me               | with              | him               | play              |
| 但                 | 係                 | 我                | 都                | 係                | 唔                | 睬                 | 佢。                |                   |
| daan <sup>6</sup> | hai <sup>6</sup>  | ngo <sup>5</sup> | dou <sup>1</sup> | hai <sup>6</sup> | m <sup>4</sup>   | coi <sup>2</sup>  | keoi <sup>5</sup> |                   |
| but               | I                 |                  | also             | not              | respond          | he                |                   |                   |

|                  |                  |                    |                  |                 |                  |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|--------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 我                | 好                | 眼                  | 瞓                | 啊，              | 瞓                | 一                | 陣                | 先。」              |
| ngo <sup>5</sup> | hou <sup>2</sup> | nga <sup>an5</sup> | fan <sup>3</sup> | aa <sup>3</sup> | fan <sup>3</sup> | jat <sup>1</sup> | zan <sup>6</sup> | sin <sup>1</sup> |
| I                | so               | sleepy             | (particle)       | sleep           | a while          | first            |                  |                  |

《等你捉到我先啦!》係「𠵼嗱𠵼粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Come Here, Cat!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】"Come Here, Cat!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Come back, Cat! (English), written by Nicola Rijsdijk, illustrated by Karen Lilje Lilje, published by Book Dash (© Book Dash, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)



|                   |                  |                  |                 |                  |                  |                  |                  |                  |  |
|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|--|
| 「佢                | 叫                | 我                | 坐               | 喺                | 到，               | 噏                | 我                | 都                |  |
| keoi <sup>5</sup> | giu <sup>3</sup> | ngo <sup>5</sup> | co <sup>5</sup> | hai <sup>2</sup> | dou <sub>6</sub> | gam <sup>2</sup> | ngo <sup>5</sup> | dou <sup>1</sup> |  |
| he                | call             | me               | sit             | at               | here             | in this way      | I                | also             |  |

---

|                   |                   |                   |                 |                  |                  |  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|------------------|--|
| 聽                 | 佢                 | 講，                | 坐               | 喺                | 度。」              |  |
| teng <sup>1</sup> | keoi <sup>5</sup> | gong <sup>2</sup> | co <sup>5</sup> | hai <sup>2</sup> | dou <sub>6</sub> |  |
| listen            | he                | say               | sit             | right here       |                  |  |

|                  |                 |                                   |                 |                 |                  |                  |                 |
|------------------|-----------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|
| 係                | 啊！              | 二筒                                | 坐               | 咗               | 喺                | 度                | 啊，              |
| hai <sub>6</sub> | aa <sub>3</sub> | ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub> | co <sub>5</sub> | zo <sup>2</sup> | hai <sup>2</sup> | dou <sub>6</sub> | aa <sub>3</sub> |
| is               | (particle)      | Cookies                           | sit             | -ed             | right here       | (particle)       |                 |
| 一陣               | 囉。              |                                   |                 |                 |                  |                  |                 |
| jat <sup>1</sup> | lo <sup>1</sup> |                                   |                 |                 |                  |                  |                 |
| zan <sub>6</sub> |                 |                                   |                 |                 |                  |                  |                 |
| a while          | (particle)      |                                   |                 |                 |                  |                  |                 |

|                  |                   |                 |       |                   |                  |                  |                 |                  |  |
|------------------|-------------------|-----------------|-------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|--|
| 跟                | 住                 | 佢               | 又     | 去                 | 咗                | 邊                | 啊?              | 唉.....           |  |
| gan <sup>1</sup> |                   |                 |       | heoi <sup>3</sup> | zo <sup>2</sup>  | bin <sup>1</sup> | aa <sup>3</sup> | aai <sup>2</sup> |  |
| zyu <sub>6</sub> | keoi <sup>5</sup> | ja <sub>6</sub> |       |                   |                  |                  |                 |                  |  |
| and then         | it                | again           | to go | -ed               | where (particle) | sigh...          |                 |                  |  |



|                    |                  |    |                  |           |                 |                  |                  |                  |
|--------------------|------------------|----|------------------|-----------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| 「想                 | 捉                | 我？ | 好                | 難         | 啊。              | 我                | 跳，               | 又                |
| soeng <sup>2</sup> | zūk <sup>1</sup> |    | hou <sup>2</sup> |           | aa <sup>3</sup> | ngo <sup>5</sup> | tiu <sup>3</sup> | jau <sup>6</sup> |
| want               | to catch         | me | very             | difficult | (particle)      | I                | jump             | again            |

|                    |      |                 |                 |                  |                  |                  |  |
|--------------------|------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|--|
| 想                  | 嚟    | 多               | 次？              | 我                | 又                | 跳！」              |  |
| soeng <sup>2</sup> |      | do <sup>1</sup> | ci <sup>3</sup> | ngo <sup>5</sup> | jau <sup>6</sup> | tiu <sup>3</sup> |  |
| want               | come | more            | time            | I                | again            | jump             |  |

|                                    |                                   |                                 |                        |                                        |                                        |
|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| <p>三 萬</p> <p>Saam<sup>1</sup></p> | <p>想</p> <p>soeng<sup>2</sup></p> | <p>捉</p> <p>zuk<sup>1</sup></p> | <p>住</p>               | <p>二 筒。</p>                            | <p>二 筒</p>                             |
| <p>Maan<sub>6</sub></p>            |                                   |                                 | <p>zyu<sub>6</sub></p> | <p>ji<sub>6</sub> Tung<sub>4</sub></p> | <p>ji<sub>6</sub> Tung<sub>4</sub></p> |
| <p>Treeman</p>                     | <p>want</p>                       | <p>to catch</p>                 | <p>-ed</p>             | <p>Cookies</p>                         | <p>Cookies</p>                         |
| <p>亂</p>                           | <p>跑，</p>                         | <p>跳</p>                        | <p>嚟</p>               | <p>跳</p>                               | <p>去。</p>                              |
| <p>lyun<sub>6</sub></p>            | <p>paau<sup>2</sup></p>           | <p>tiu<sub>3</sub></p>          | <p>lai<sub>4</sub></p> | <p>tiu<sub>3</sub></p>                 | <p>heoi<sub>3</sub></p>                |
| <p>mess</p>                        | <p>run</p>                        | <p>jump</p>                     | <p>here</p>            | <p>jump</p>                            | <p>there</p>                           |



|                  |                  |                |                  |                  |                   |                  |
|------------------|------------------|----------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 「捉               | 我                | 唔              | 到                | 喇？               | 等                 | 我                |
| zuk <sup>1</sup> |                  |                | dou <sup>2</sup> | laa <sup>3</sup> | dang <sup>2</sup> | ngo <sup>5</sup> |
|                  | ngo <sup>5</sup> | m <sub>4</sub> |                  |                  |                   |                  |
| catch            | me               | cannot         | already          | let me           |                   |                  |

---

|                      |                  |                  |                    |                   |                   |                  |
|----------------------|------------------|------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 靜                    | 雞                | 雞                | 行                  | 出                 | 去                 | 先。」              |
|                      | gai <sup>1</sup> | gai <sup>1</sup> |                    | Ceot <sup>1</sup> | heoi <sup>3</sup> | sin <sup>1</sup> |
| zing <sub>6</sub>    |                  |                  | haang <sub>4</sub> |                   |                   |                  |
| quietly and secretly | walk             | out              | first              |                   |                   |                  |

|                                     |                    |                  |                                    |                   |                  |  |
|-------------------------------------|--------------------|------------------|------------------------------------|-------------------|------------------|--|
| 二筒                                  | 行                  | 緊                | 嗰陣，                                | 佢                 | 心                |  |
| ji <sub>6</sub> / Tung <sub>4</sub> | haang <sub>4</sub> | gan <sup>2</sup> | go <sup>2</sup> / Zan <sub>6</sub> | keoi <sup>5</sup> | Sam <sup>1</sup> |  |
| Cookies                             | walk               | -ing             | that time                          | its               | heart            |  |
| 入面                                  | 講：                 |                  |                                    |                   |                  |  |
| jap <sub>6</sub> / min <sub>6</sub> | gong <sup>2</sup>  |                  |                                    |                   |                  |  |
| inside                              | say                |                  |                                    |                   |                  |  |

|                  |                  |                  |                                 |                  |                  |                  |                                 |
|------------------|------------------|------------------|---------------------------------|------------------|------------------|------------------|---------------------------------|
| 「你               | 睇                | 我                | 唔 到，                            | 你                | 睇                | 我                | 唔 到……」                          |
| nei <sup>5</sup> | tai <sup>2</sup> | ngo <sup>5</sup> | m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup> | nei <sup>5</sup> | tai <sup>2</sup> | ngo <sup>5</sup> | m <sub>4</sub> dou <sup>2</sup> |
| you              | see              | me               | cannot                          | you              | see              | me               | cannot                          |



|                                                        |                                               |                                                   |                                  |                                                   |                                 |    |   |   |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------|----|---|---|
| 三<br>Saam <sup>1</sup><br>Maan <sub>6</sub><br>Treeman | 萬<br>gin <sub>3</sub> dou <sup>2</sup><br>see | 見<br>ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub><br>Cookies | 到<br>laa <sub>3</sub><br>already | 二<br>keoi <sup>5</sup><br>he                      | 筒<br>haang <sub>4</sub><br>walk | 喇， | 佢 | 行 |
| 過<br>gwo <sub>3</sub> heoi <sub>3</sub><br>over        | 去<br>soeng <sup>2</sup><br>want               | 捉<br>zuk <sup>1</sup><br>to catch                 | 住<br>zyu <sub>6</sub><br>-ed     | 二<br>ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub><br>Cookies | 筒，                              |    |   |   |

|                                     |                  |                   |                  |                   |                  |                 |  |
|-------------------------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------|--|
| 二筒                                  | 好                | 快                 | 噉                | 跑                 | 走                | 咗。              |  |
|                                     | hou <sup>2</sup> | faai <sup>3</sup> | gam <sup>2</sup> | paau <sup>2</sup> | zau <sup>2</sup> | zo <sup>2</sup> |  |
| ji <sub>6</sub> / Tung <sub>4</sub> |                  |                   |                  |                   |                  |                 |  |
| Cookies                             | very             | fast              | in this way      | run               | away             | -ed             |  |



|                   |                   |                                    |                                   |                                   |                                                     |                    |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------|
| 跑                 | 跑                 | 下，                                 | 二筒                                | 見到                                | 有樣                                                  |                    |
| paau <sup>2</sup> | paau <sup>2</sup> | haa <sup>5</sup>                   | ji <sup>6</sup> Tung <sup>4</sup> | gin <sup>3</sup> dou <sup>2</sup> | jau <sup>5</sup>                                    | joeng <sup>6</sup> |
| run               | run               | (suffix)                           | Cookies                           | see                               | there is                                            | kind               |
| 嘢                 | 好                 | 搞笑，                                | 玩                                 | 咗                                 | 一粒鐘。                                                |                    |
| je <sup>5</sup>   | hou <sup>2</sup>  | gaau <sup>2</sup> Siu <sup>3</sup> | waan <sup>2</sup>                 | zo <sup>2</sup>                   | jat <sup>1</sup> lap <sup>1</sup> zung <sup>1</sup> |                    |
| thing             | very              | funny                              | play                              | -ed                               | one hour                                            |                    |



|                                   |                                   |                                   |                   |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 跟住                                | 二筒                                | 真係                                | 跑                 | 咗                                 | 出去，                                 |
| gan <sup>1</sup>                  |                                   | zan <sup>1</sup>                  | paau <sup>2</sup> | zo <sup>2</sup>                   | Ceot <sup>1</sup> heoi <sup>3</sup> |
| zyu <sub>6</sub>                  | ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub> | hai <sub>6</sub>                  |                   |                                   |                                     |
| and then                          | Cookies                           | really                            | run               | -ed                               | out                                 |
| 然後                                | 仲                                 | 見到                                | 隻                 | 蝸牛。                               |                                     |
| jin <sub>4</sub> hau <sub>6</sub> | zung <sub>6</sub>                 | gin <sub>3</sub> dou <sup>2</sup> | zek <sub>3</sub>  | wo <sup>1</sup> ngau <sub>4</sub> |                                     |
| then                              | even                              | see                               | (measure)         | snail                             |                                     |

|                                     |                                                        |                   |                                     |                                     |  |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 二筒                                  | 好鍾意                                                    | 同                 | 人                                   | 比賽，                                 |  |
|                                     | hou <sup>2</sup> — zung <sup>1</sup> — ji <sup>3</sup> |                   |                                     | bei <sup>2</sup> — coi <sup>3</sup> |  |
| ji <sup>6</sup> — Tung <sup>4</sup> |                                                        | tung <sup>4</sup> | jan <sup>4</sup>                    |                                     |  |
| Cookies                             | like a lot                                             | with              | people                              | competition                         |  |
| 想                                   | 睇下                                                     | 同                 | 蝸牛                                  | 邊個                                  |  |
| soeng <sup>2</sup>                  | tai <sup>2</sup> — haa <sup>5</sup>                    |                   | wo <sup>1</sup> — ngau <sup>4</sup> | bin <sup>1</sup> — go <sup>3</sup>  |  |
|                                     |                                                        | tung <sup>4</sup> |                                     |                                     |  |
| want                                | see                                                    | with              | snail                               | who                                 |  |

|   |                          |                        |                         |                       |                        |                          |                         |                       |                        |
|---|--------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| 行 | 得                        | 快                      | 啲。                      | 「你                    | 行                      | 快                        | 啲                       | 啦，                    |                        |
|   | <i>haang<sub>4</sub></i> | <i>dak<sup>1</sup></i> | <i>faai<sub>3</sub></i> | <i>di<sup>1</sup></i> | <i>nei<sup>5</sup></i> | <i>haang<sub>4</sub></i> | <i>faai<sub>3</sub></i> | <i>di<sup>1</sup></i> | <i>laa<sup>1</sup></i> |
|   | walked                   |                        | faster                  | you                   | walk                   |                          | faster                  | (particle)            |                        |

|                         |                        |                         |                        |                          |                        |                        |  |
|-------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|------------------------|--|
| 等                       | 你                      | 等                       | 到                      | 想                        | 瞓                      | 喇。」                    |  |
| <i>dang<sup>2</sup></i> | <i>nei<sup>5</sup></i> | <i>dang<sup>2</sup></i> | <i>dou<sub>3</sub></i> | <i>soeng<sup>2</sup></i> | <i>fan<sub>3</sub></i> | <i>laa<sub>3</sub></i> |  |
| wait                    | you                    | wait                    | to                     | want                     | to sleep               | already                |  |



|                                   |                   |                                   |                                   |                                    |  |
|-----------------------------------|-------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|--|
| 二筒                                | 又                 | 見到                                | 隻雞，                               | 佢哋                                 |  |
| ji <sub>6</sub> Tung <sub>4</sub> | jau <sub>6</sub>  | gin <sub>3</sub> dou <sub>2</sub> | zek <sub>3</sub> gai <sub>1</sub> | keoi <sub>5</sub> dei <sub>6</sub> |  |
| Cookies                           | also              | see                               | (measure)chicken                  | they                               |  |
| 諗住                                | 玩                 | 跳舞                                | 比賽。                               |                                    |  |
| nam <sub>2</sub> zyu <sub>6</sub> | waan <sub>2</sub> | tiu <sub>3</sub> mou <sub>5</sub> | bei <sub>2</sub> coi <sub>3</sub> |                                    |  |
| want to                           | play              | dance                             | competition                       |                                    |  |



|                                     |                                     |                   |                                     |     |                  |                  |                  |   |  |
|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|-----|------------------|------------------|------------------|---|--|
| 你                                   | 哋                                   | 睇                 | 到                                   | 二   | 筒                | 笑                | 得                | 噉 |  |
| nei <sup>5</sup> — dei <sub>6</sub> | tai <sup>2</sup> — dou <sup>2</sup> |                   | ji <sub>6</sub> — Tung <sub>4</sub> |     | siu <sub>3</sub> | dak <sup>1</sup> | gam <sub>3</sub> |   |  |
| you                                 | see                                 |                   | Cookies                             |     | laugh            | (suffix)         | in this way      |   |  |
| 開                                   | 心，                                  | 就                 | 知                                   | 佢   | 贏                | 咗                | 喇。               |   |  |
| hoi <sup>1</sup> — sam <sup>1</sup> |                                     | zi <sup>1</sup>   | keoi <sup>5</sup>                   |     | zo <sup>2</sup>  | laa <sub>3</sub> |                  |   |  |
| Zau <sub>6</sub>                    |                                     | jeng <sub>4</sub> |                                     |     |                  |                  |                  |   |  |
| happy                               | then                                | know              | it                                  | win | -ed              | already          |                  |   |  |



|                   |                   |                  |                  |                 |                   |                   |                 |                  |  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-----------------|-------------------|-------------------|-----------------|------------------|--|
| 三                 | 萬                 | 見                | 到                | 二               | 筒                 | 返                 | 咗               | 嚟、               |  |
| Saam <sup>1</sup> |                   | gin <sub>3</sub> | dou <sup>2</sup> | ji <sub>6</sub> | Tung <sub>4</sub> | faan <sup>1</sup> | zo <sup>2</sup> | lai <sub>4</sub> |  |
|                   | Maan <sub>6</sub> |                  |                  |                 |                   |                   |                 |                  |  |
| Treeman           |                   | see              |                  | Cookies         |                   | back              | -ed             | here             |  |

|                  |                 |                  |                  |  |
|------------------|-----------------|------------------|------------------|--|
| 瞓                | 咗               | 喺                | 度。               |  |
| fan <sub>3</sub> | zo <sup>2</sup> | hai <sup>2</sup> | dou <sub>6</sub> |  |
|                  |                 |                  |                  |  |
| to sleep         | -ed             | right here       |                  |  |

|                   |                   |                  |                  |                   |                   |                 |                   |  |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|-----------------|-------------------|--|
| 三                 | 萬                 | 諗                | 住                | 去                 | 同                 | 二               | 筒                 |  |
| Saam <sup>1</sup> |                   | nam <sup>2</sup> |                  | heoi <sup>3</sup> |                   |                 |                   |  |
|                   | Maan <sub>6</sub> |                  | zyu <sub>6</sub> |                   | tung <sub>4</sub> | ji <sub>6</sub> | Tung <sub>4</sub> |  |
| Treeman           |                   | think of         |                  | go                | with              | Cookies         |                   |  |
| 玩。                |                   |                  |                  |                   |                   |                 |                   |  |
| waan <sup>2</sup> |                   |                  |                  |                   |                   |                 |                   |  |
|                   |                   |                  |                  |                   |                   |                 |                   |  |
| play              |                   |                  |                  |                   |                   |                 |                   |  |



點 知.....

dim<sup>2</sup> — zi<sup>1</sup>

*unexpectedly*

《等你捉到我先啦!》係「𠵼嗱𠵼粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Come Here, Cat!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).  
 【鳴謝 Attribution】"Come Here, Cat!" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Come back, Cat! (English), written by Nicola Rijdsdijk, illustrated by Karen Lilje Lilje, published by Book Dash (© Book Dash, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://www.youtube.com/watch?v=8DQUpmGCN-A>



|                   |                    |                  |                  |                   |                 |                   |                  |  |
|-------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|------------------|--|
| 「你                | 想                  | 同                | 我                | 玩                 | 啊？              | 等                 | 你                |  |
| neis <sup>5</sup> | soeng <sup>2</sup> |                  | ngo <sup>5</sup> | waan <sup>2</sup> | aa <sup>3</sup> | dang <sup>2</sup> | nei <sup>5</sup> |  |
| you               | want               | with             | me               | play              | (particle)      | wait              | you              |  |
| 捉                 | 到                  | 我                | 先                | 喇！」               |                 |                   |                  |  |
| zuk <sup>1</sup>  | dou <sup>2</sup>   |                  | sin <sup>1</sup> | laa <sup>3</sup>  |                 |                   |                  |  |
|                   |                    | ngo <sup>5</sup> |                  |                   |                 |                   |                  |  |
| catch             | -ed                | me               | first            | already           |                 |                   |                  |  |



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

